

FITXA DE L'ASSIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Japonès C7			Codi: 22518
Tipus: <i>Obligatòria</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne:95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:4	
Curs:4t Quadrimestre:			
Àrea:			
Llengua en què s'imparteix: japonès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Takatoshi Hanawa	1009	dl: 13:30-14:30 dc:13:30-14:30	Takatoshi.hanawa@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- 1) Entendre i usar adequadament, segons factors situacionals, fórmules d'interacció social: saludar, acomiadar-se, disculpar-se, desitjar sort, lamentar, congratular-se..etc.
- 2) Entendre i usar adequadament expressions de respecte amb els desconeguts o persones grans.
- 3) Mantenir converses senzilles, cara a cara o per telèfon, amb interlocutors desconeguts o coneguts, per demanar o donar informacions, expressar desigs o opinions, entendre o donar consell o instruccions.
- 4) Entendre la informació bàsica de notes, avisos, postals...etc.
- 5) Llegir textos breus com articles breus d'opinió.
- 6) Fer servir el material de consulta necessari per a les classes : ordinador, internet...etc.
- 7) Resumir la informació procedent d'un text escrit.
- 8) Traduir textos senzills, oral o escrits, amb l'ajut de diccionaris.
- 9) Expressar la seva opinió tant per escrit com parlant sobre un tema concret. Saber corregir les seves pròpies errades gramaticals.

III. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensió oral	-Capacitat de comprendre les idees principals d'un debat curt, xerrades o discursos senzills. -Capacitat de comprendre instruccions i informacions tècniques senzilles i seguir indicacions detallades.
Comprensió lectora	-Capacitat de comprendre textos relacionats amb la feina. -Capacitat de comprendre esdeveniments, sentiments, desitjos en cartes personals. -Capacitat de comprendre instruccions senzilles relatives a un aparell.
Capacitat comunicativa	-Enllaçar frases de forma senzilla per a descriure experiències i fets. -Capacitat de realitzar amb raonable fluïdesa una descripció senzilla i desenvolupar arguments. -Capacitat de respondre a preguntes complementàries, tot i que pot demanar que els les repeteixin si es parla amb rapidesa. - Expressar-se de forma adequada, eficaç i lingüísticament correcta en diferents situacions. -Organitzar i redactar textos escrits de una manera clara, correcta i apropiada a cada circumstància. -Dominar de manera responsable els sistemes de comunicació i informació d'internet.
Capacitat expressiva	-Capacitat d'explicar un punt de vista exposant els avantatges i inconvenients de diverses opcions.
Capacitat d'expressió escrita	-Capacitat d'escriure textos senzills, cohesionats, estructurats, i detallats. -Capacitat de redactar descripcions i relacions d'experiències que descriuen sentiments i reaccions o els motius de certes actuacions. -Capacitat de redactar textos amb correcció gramatical i bon estil. -Capacitat de resumir, comunicar i oferir la seva opinió amb certa seguretat.
Autoaprenentatge	-Saber treballar amb esforç personal. -Gestionar eficientment el temps disponible amb una planificació realista. -Corregir les pròpies errades.
Interpersonals	-Disposició i habilitat per a treballar en grup. -Valorar en un projecte comú les aportacions i els punts de vista dels altres.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE **Activitats d'aprenentatge possibles**

Presencials:

1) Fer servir els caràcters japonesos en PC

una descripció mínima de l'activitat:

L'activitat consisteix en l'ús d'un programa per a escriure i llegir les lletres japoneses i els ideogrames, i fer servir alguns llocs web per a aprendre els ideogrames i la gramàtica.

- Total: dues hores de formació.
- Traduir un article amb ajuda de programes d'ordinador i internet.
- Han de lliurar la feina.

2) Exposició en japonès

una descripció mínima de l'activitat:

L'exposició (3 minuts) consisteix a saber produir les frases sense llegir la pròpia redacció i saber corregir les seves pròpies errades. Cada alumne exposa sobre un tema que indica el professor. No poden llegir la seva redacció escrita, només poden mirar-ne l'esquema (escrit per separat). L'exposició es grava en una cinta. Els alumnes transcriuen l'exposició a casa. Corregeixen les errades gramaticals i expressions inadequades.

- Lliuren l'exposició revisada i la llista d'errades gramaticals.

3) Conversa en japonès per a fer servir el terme honorífic

una descripció mínima de l'activitat:

L'exercici consisteix a saber fer servir el terme honorífic adequadament. Han de demanar, preguntar o oferir alguna cosa a una persona desconeguda o gran per telèfon o cara a cara.

4) Descripció i reconstrucció d'una escena de pel·lícula

una descripció mínima de l'activitat:

Primer treballen en parella i després en grup.

Una persona de la parella mira una escena d'una pel·lícula sense so (1 minut). A continuació, explica a la parella el que passa en l'escena, en japonès. Després canvien de paper. L'altra explica a la parella l'escena següent sense so (1 minut). Dividim la classe en dos grups. Un el formen les persones que han vist la primera escena i l'altre els que n'han vist la segona. Cada grup reconstrueix l'escena sencera. Tots dos grups lliuren una descripció de l'escena sencera.

No presencials tutoritzades:

1) Redaccions i autocorreció.

Han d'escriure 8 redaccions sobre els temes que indiqui el professor. Els alumnes han d'expressar les seves opinions sobre el tema. Després de lliurar les redaccions, el professor les revisarà i marcarà les errades. Els alumnes les han de corregir ells mateixos. Ho tornen a lliurar.

V. AMBTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografia comentada:

1. ***Bunka Chukiu Nihongo I***, Bunka Institute of Language, Bonjin-sha, Tokio, 1999.
2. **Diccionario japonés-español**, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entradas.
3. **Diccionario español – japonés**, Kuwana Kazuhiro *et al.*, Shogakkan, Tokio, 1991. Aproximadamente 70.000 entradas.
4. ***A Dictionari of Basic Japanese Grammar***, The Japan Times, Tokio, 1986. Diccionario de gramática amb explicaciones en inglés.
5. ***Kanji no michi***, Bonjinsha, Tokio, 1990. Material de autoestudio de kanji. Ambtiene cuaderno de ejercicios i un sencillo diccionario de kanji.
6. ***Kanji& Kana***, Wolfgang Hadamitzki i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionario de kanji en inglés.
7. <http://www.rikai.com> : página que permite leer textos amb la ajuda de lectura de logogramas en formato electrónico i páginas web en japonés.
8. <http://members.aol.com/writejapan/> : páginas para practicar las lecturas de los logogramas kanji.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Exposició oral</i>	Capacitat expressiva	25%
<i>Examens parcials</i>	Capacitat d' expressió escrita Capacitat expressiva Comprensió lectora	15%
<i>Assistència</i>		10%

1a convocatòria (no presencial)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball sobre l'exposició</i>	Autoaprenentatge Capacitat expressiva Capacitat comunicativa Expressió oral Anàlisi textual	25%
<i>Redaccions</i>	Capacitat d' expressió escrita Capacitat expressiva Anàlisi textual	25%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova escrita</i>		50%
<i>Prova oral</i>		25%
<i>Prova auditiva</i>		25%

Competències genèriques

Indicadors específics

■ Competències de	Domini de:
-------------------	------------

comunicació oral (expressió i comprensió)	- Entendre la intenció comunicativa - Interactuar en la comunicació entre diversos agents. - Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions i debats de classe.
■ Competències de comunicació escrita (expressió i comprensió)	- Redactar correctament treballs, informes.
■ Competències d' anàlisi i síntesi textual	- Diferenciar gèneres textuais. - Aplicar coneixements a la pràctica. - Resolució de problemes. - Raonar críticament. - Coneixement de cultura estrangeres
■ Competències de creativitat	- Crear textos creatius i artístics . - Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. - Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
■ Competències de domini d'eines informàtiques	- Utilitzar programes informàtics específics de traducció. per a la traducció
■ Competències de treball en equip	- Capacitat d'integrar-se en equips de treball. - Capacitat per treball en equips interdisciplinaris. - Flexibilitat i adaptació en el treball. - Desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa.
■ Competències d' habilitats en les relacions interpersonals	- Capacitat d'integrar-se en equips de treball. - Capacitat per treball en equips interdisciplinaris. - Flexibilitat i adaptació en el treball. - Desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa.
■ Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	-Reconeixement de la diversitat cultural.
■ Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- Gestionar la informació. - Prendre decisions. - Organitzar i planificar accions. - Resolució de problemes. - Raonar críticament.
■ Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements.

--	--